BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2022

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

CORSE

Jeudi 12 mai 2022

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 10 pages numérotées de 1/10 à 10/10.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi.

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

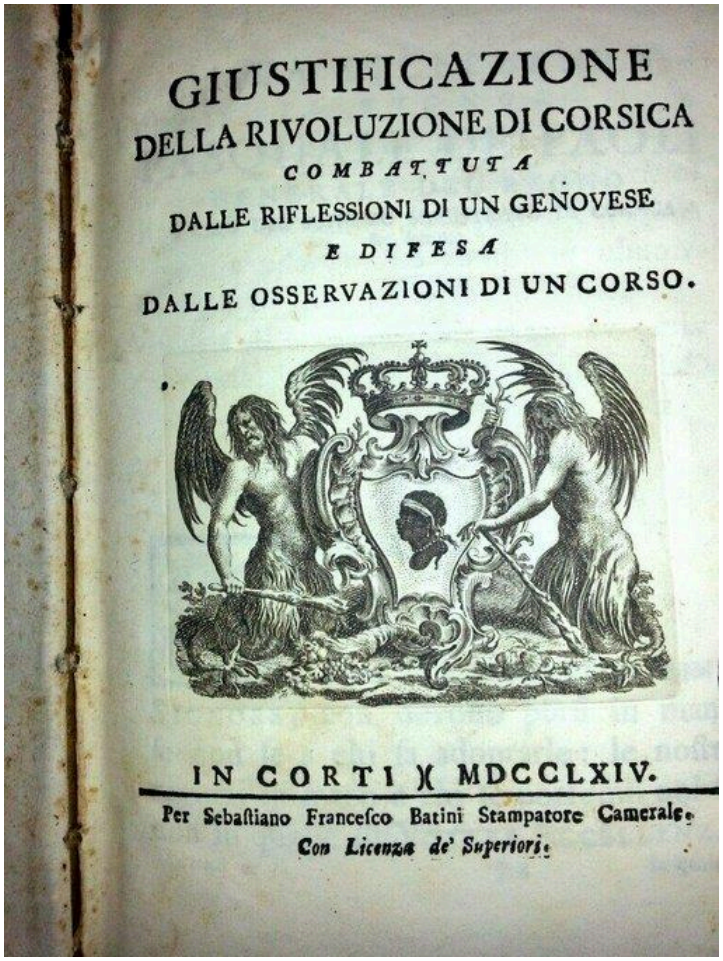
THÉMATIQUE : « LES POUVOIRS ET LEUR REMISE EN QUESTION »

1ère partie : Sintesi di ducumenti – (16 points sur 20)

Fate a sintesi di sti ducumenti appughjendu forse a vostra riflessione à partesi da isse duie piste :

- Mettite in risaltu i puteri rimessi in causa in a sucietà corsa à epiche sfarente.
- Qualessi sò stati i mezi aduprati pè cuntestà u putere in piazza ?

DUCUMENTU 1 :



GIUSTIFICAZIONE
DELLA RIVOLUZIONE DI CORSICA
COMBATTUTA
DALLE RIFLESSIONI DI UN GENOVESE
E DIFESA
DALLE OSSERVAZIONI DI UN CORSO.

IN CORTI)(MDCCLXIV.

Per Sebaſtiano Franceſco Batini Stampatore Camerale.
Con Licenza de' Superiori.

DUCUMENTU 2 :

VOCERU d'una mamma sopra u figliolu di vinti anni

Sentu sunâ le campane,
Rizzati, lu me paone,
T'aspëttanu li cumpagni
Par annantu lu stradone,
Ti chere la to spusata
Ch'ha muratu lu balcone.
Un senti li to fratelli
Piegne cù lu to babone ?

Alzati, lu me culombu,
Ghjunti sô li to parenti.
Mi ! l'amici sô scalati
Ancu da li cuntinenti.
Tocca la manu ad ugnunu,
Un li lasciâ piü scuntenti,
Un fa piegne 1a to mamma
Ch'un sa more da li pienti.

Salutami lu to babu
Chi cun ellu t'ha chjamatu ;
Prigate pa lu zitellu
Chi tu ti lasci malatu,
Diteci forza da piegne
Cu lu core adispiratu ;
O Memmë, 1a me spiranza,
Ch'eri da tutti amata.

Era stimatu da tutti
Ed era la me bandera,
L'orgogliu di la famiglia
E d'affettu una minera.
O tisoru di la mamma,
Eri la me primavera,
U sole di lu casone,
Ch'un si ciuttava la sera.

Cusi ingratu lu distinu,
Cusi trista la natura !
Ma pô puru nasce l'arba
E fiuri l'alberatura
Chi questa la stilittata
Mai piü sarâ matura ;
Durarâ, caru di mamma, S
in'à chi lu mondu dura.

A Muvra, 1923, p. 34.

DUCUMENTU 3 :

A funtana d'Altea

Ghjustu à puntu perchè sò omi pulitichi: hè per quessa. Perchè? Sentite: quì, s'ellu si vene per casu à parlà pulitica, ci ne hè sempre unu chì dumanda quantu ci ne era piaghe in l'Egittu anticu. Alò, quantu ci ne era ? Ditela voi chì eiu cunfondu sempre cù u numeru di i denti, quellu di e custigliole -ferme o ballarine ch'elle sianu-, è l'altru, di e maraviglie ch'omu hà vistu pè issu mondu. Figuratevi chi s'elli avessinu avutu ancu i nostri puliticanti, disgraziati à elli. Apertu u Mare Foscu da Musè, ci si serebbenu lampati à capavanti, nanzu chè di suppurtà i nostri eletti. Hè una razza maladetta di burlamondu è di spolpaghjente. Per contu meiu, ci entru pocu in issi abusi sprupusitati di a nostra voce, ma eccu a nomina ch'è no li avemu fattu. Pare ch'elli appiinu l'ingeniu di l'ingannu è u si tramandanu da erede in purede. Da babbu à figliolu, per dì megliu. Da a minima sedia municipale sin'à u sedione di deputatu o di presidente di u Cunsigliu generale, facenu u pigliapiglia. Sò seculi è seculi ch'ella dura è ùn vidimu speranza di cambiacci nunda. Hè per quessa ch'o schisu i tavulini di l'omi pulitichi. Pè sulidarità cù a voce di a ghjente. Mi scuserete, cara amica, ma vi sbagliate una volta di più. A' mè, ùn mi anu fattu nunda, è mi accade ancu di attavulinammi cù unu o l'altru, di cuntà è di pagà a meia. Ma s'o possu, i schisu. S'ellu si và à circà, si pò ancu ghjudicà chi, vistu a disfidenza ch'o aghju di pettu à elli, a mo attitudine hè esagerata. Cù une pochi di i mo anni, si pò dì chi ci simu allevati inseme è ch'è no avemu issu pocu è tantu di ricordi cumuni chi cumprumette l'ostilità ideulogica indispensevule s'omu vole cambià qualcusella, è riduce assai e capacità di lotta contr'à un dannu chì serebbe cusì periculosu pè u nostru populu. Cù certi ci aghju ancu a parentia è tandu sò impedimenti chì ùn aghju micca bisognu di precisà. Ed hè per quessa chì s'o possu schisu...

Ghjacumu Thiers. A funtana d'Altea. Editions Albiana. 1990.

DUCUMENTU 4 :

Lettera à Nicoli

Eramu in lu quaranta trè
U focu era universale
Arritti s'eranu tant'omi
Daret'à la fiama nustrale
Rispundendu à la to chjama
Cù lu Fronte Naziunale.

Tutt'ognunu s'era addunitu
Contr'à quel'indegnu macellu
Più di un giuvanottu arditu
E donne, i vechji è li zitelli
Sottu à la bandera libera
Quella di li corsi ribelli.

Di a libertà di u mondu
Ne fusti un bellu sullatu
Contr'à e milizie fasciste
S'hè spentu fieru lu to fiatu
Quand'una matina d'aostu
Tù morsi degnu è rivultatu.

Da e cime valle à e piane
Chjuccavanu tante ciccone
A rivolta fù pruclamata
Intornu à lu vechju fucone
È in un frombu di fucile
Fù salvata a vechja Nazione

Eu quandu vegu l'inghjustizia
Cum'elli à ci volenu impone
Quantu mi pare sempre viva
Quella lettera testimone
Chè tù c'hai lasciatu un ghjornu
In lu fondu di a to prigione.

Oghje u to populu hè sempre in lotta
Per una causa universale
Hè sempre rittu u to figliolu
Rossa hè la fiama nustrale
Chì schjarisce la strada nova
Di u Fronte Naziunale

G.P Poletti. 1982

2ème partie : TRADUZZIONE IN FRENCESE – (4 points sur 20)

Traducite in lingua frencese : (Strattu da u ducumentu 3)

A mè, ùn mi anu fattu nunda, è mi accade ancu di attavulinammi cù unu o l'altru, di cuntà è di pagà a meia. Ma s'o possu, i schisu. S'ellu si và à circà, si pò ancu ghjudicà chi, vistu a disfidenza ch'o aghju di pettu à elli, a mo attitudine hè esagerata. Cù une pochi di i mo anni, si pò dì chi ci simu allevati inseme è ch'è no avemu issu pocu è tantu di ricordi cumuni chì cumprumette l'ostilità ideulogica indispensevule s'omu vole cambià qualcusella, è riduce assai e capacità di lotta contr'à un dannu chì serebbe cusì periculosu pè u nostru populu. Cù certi ci aghju ancu a parentia è tandu sò impedimenti chì ùn aghju micca bisognu di precisà. Ed hè per quessa chì s'o possu schisu...

SUJET 2

THÉMATIQUE : « VIE ECONOMIQUE ET SOCIALE»

1ère partie : Sintesi di ducumenti – (16 points sur 20)

Fate a sintesi di sti ducumenti appughjendu forse a vostra riflessione à partesi da isse duie piste :

- Studiendu sti documenta musciareti i priculi llu travaddu è i risichi sanitarii.
- Musciareti comu l'autori vidini sta disgrazia com'è un fattu suciali.

Ducumentu 1:

U tigliu

Affaccanu aghjà e vitture, in quellu paisolu oramai calmu, u minimu trostu si sente subbitu. Appruntendu si per sorte dopu à u prima toccu di campana, Ghjaseppu Maria pensa à a so zitellina.

Tutte e sante mane sintia ghjunghje i centinarii d'uperai da u so paisolu di Canari. Aspittendu u so carru per falà à u culleghju in Bastia a si chjachjarava cù u so ziu Anton Ghjuvanni, chì ellu avia appena compiu a so stonda di travagliu è si ne vultava in casa, per dorme. Dopu à unipochi d'anni di sirviziu l'usina era in attività vinti quattr'ore à ghjornu è l'operai di a notte lasciavanu a piazza à quelli di u ghjornu è à u vultà da u liceu Ghjaseppu Maria i vidia passà carchi di folfara è vultà si ne in casa, in u mentre ch'elli cullavanu l'uperai di a sera. Ci era tandu in quellu paisolu capicursinu un bullore di l'altru mondu è a populazione di i paesi di u circondu criscia quandu chì quella di a Corsica sana calava, chì mancava u travagliu. In Canari invece ci era, è l'usina chì à principiu avia da trattà 2 000 tunnellate era ghjunta à trattà ne 12 0000 trà u 1948 è u 1953 assicurendu cusì 25 % di a pruduzzione francese. Anton Ghjuvanni era stancu ma era fieru di pudè cuntà ch'ellu participava à tamanta impresa. Ùn istarà tantu à sunà u sicondu toccu di campana è, lighendu a so cruvata, s'arricorda l'omu ch'ellu era 15 statu u so ziu à insignà li à fà u nodu. Abbandunatu ch'ellu t'avia i posti di pruduzzione per u travagliu amministrativu, Anton Ghjuvanni ùn si chjinava più à l'ora ch'ellu partia u nipote ; s'appruntavanu inseme è parlavanu cum'è sempre, macaru ancu di più avà.

Anton Ghjuvanni avia mutivatu à Ghjaseppu Maria da ch'ellu partissi in Ecchisi à fà i so studii, ùn vulia vede u so nipote travaglià à l'usina. Era delegatu sindicale è cunniscia i raporti di

l'ispittori di u travagliu inquant'à a securità sanitaria.

Ch'elle ùn eranu sane e cundizione di travagliu, ognunu a sapia, ma ci era cusì pocu travagliu in Corsica tandu, chì a ghjente facia nece d'ùn sapè. Anton Ghjuvanni ne patia pocu d'isse cundizione dapoi unipochi d'anni, e so faccende ùn eranu più quelle di i primi anni à insaccà u tigliu l'ore sane, avà si n'era cullatu in i scagni è s'occupava di robba amministrativa. Hè cusì ch'ellu cunniscia à mente tutta a storia di u situ è a cuntava à spessu à u so nipote : « Sò più di cent'anni ch'elli a sanu ch'ellu ci hè u tigliu in Corsica, prima anu vistigatu a piaghja trà u 1830 è u 1850, dopu anu fattu e prime splutazione in Castagniccia è in lu Nebbiu po dopu in u 1928 si sò stallati in Canari. A sai, o nipò, parchè ch'elli sò ghjunti à stallà si quì ? » ripitia u vechju ziu cum'è per

cuntrullà chì Ghjaseppu Maria avissi ritinutu a lizziò. È senza aspittà a risposta di u nipote, rispundia ellu, insignendu li di ditu quella costa chì supraneghja u paese è si lampa dritta dritta in mare. « Hè tutta falata quì, hè bastatu un bellu scassu per fà l'usina è dopu tuttu u scartu di i scavi si ne fala da par ellu... in mare è cusì ogni tunnellata cacciata costa 30 % in menu ».

Ghjuvan Marcu Leca

A folfara: pellicule poussière

Ducumentu 2:

"L'usina di Canari"

In muntagna canarese ci anu alzatu un'usina
E galerie prufonde corciu à chì tribbulatu
E fatighe furibonde issu tigliu sbrisgiulatu
Culpia sangue è pulmoni povari disgraziati
Parechji è parechji omi sò stati vituperati

In muntagna canarese ci anu alzatu un' usina
Da la cima à lu calzese chì tamanta ruina

In muntagna canarese ci anu alzatu un' usina
Pariamu in Caienne, cundannati à la morte
ùn a scrive l'avvene ci vulia à tene forte
Chì trista sorte

Petra di lu turmentu à tutti hà ingannatu
À dilla scappa u pientu… ghjente addulurata

In muntagna canarese ci anu alzatu un'usina
Da la cima à lu calzese chì tamanta ruina

Eranu goffe stonde è travagliu ingratu
Cascavanu l'omoni velenu ghjastimatu
L'usina fù sacrata stu locu hè maladettu
Muntagna scurunata crepa lu core in pettu

In muntagna canarese ci anu alzatu un'usina
Da la cima à lu calzese chì tamanta ruina
In muntagna canarese ci anu alzatu un'usina.

Antoine Marielli, Diana di l'alba

Ducumentu 3:



Henri Pezerat, Directeur de recherche honoraire au CNRS, Toxicologue. Novembre 2005. Exposition et risques liés à la pollution par l'amiante dans l'environnement, en Haute-Corse. Photo ban-asbestos.

2ème partie : TRADUZZIONE IN FRENCESE – (4 points sur 20)

Traducite in lingua frencese : (Strattu da u ducumentu 1)

Tutte e sante mane sintia ghjunghje i centinarii d'uperai da u so paisolu di Canari. Aspittendu u so carru per falà à u culleghju in Bastia a si chjachjarava cù u so ziu Anton Ghjuvanni, chì ellu avia appena compiu a so stonda di travagliu è si ne vultava in casa, per dorme. Dopu à unipochi d'anni di sirviziu l'usina era in attività vinti quattr'ore à ghjornu è l'operai di a notte lasciavanu a piazza à quelli di u ghjornu è à u vultà da u liceu Ghjaseppu Maria i vidia passà carchi di folfara è vultà si ne in casa, in u mentre ch'elli cullavanu l'uperai di a sera. Ci era tandu in quellu paisolu capicursinu un bullore di l'altru mondu è a populazione di i paesi di u circondu criscia quandu chì quella di a Corsica sana calava, chì mancava u travagliu.